

from *Mes forêts (My forests)*

Mes forêts sont de longues traînées de temps
elles sont des aiguilles qui percent la terre
déchirent le ciel
avec des étoiles qui tombent
comme une histoire d'orage
elles glissent dans l'heure bleue
un rayon vif de souvenirs
l'humus de chaque vie où se pose
légère une aile
qui va au cœur

mes forêts sont des greniers peuplés de fantômes
elles sont les mâts de voyages immobiles
un jardin de vent où se cognent les fruits
d'une saison déjà passée
qui s'en retourne vers demain

mes forêts sont mes espoirs debout
un feu de brindilles
et de mots que les ombres font craquer
dans le reflet figé de la pluie

mes forêts
sont des nuits très hautes

My forests are long trails of time
they are arrows that pierce the earth
tear the sky
with stars falling
like a history of storm
they slip a bright ray of memories
into the blue hour
the humus of each life where
lightly rests a wing
that reaches the heart

my forests are attics peopled with ghosts
they are the masts of unmoving voyages
a garden of wind knocking the fruit
of a season already passed
that turns back to tomorrow

my forests are my upright hopes
a fire of twigs
and of words that the shadows spark
in the rain's fixed reflection

my forests
are nights raised high

L'horizon

une chute de liens
avec le ciel qui jette l'ancre
un désordre
que blessent les vents

de biais
la beauté vient
chasser l'obscurité

les forêts
apprennent à vivre
avec soi-même

The horizon

lines are down
to the sky that drops anchor
a disorder
bruised by the winds

beauty comes
aslant
to dispel the dark

the forests
teach us to live
with ourselves

L'arbre

le mur de bois
s'est fissuré

une pluie
de longues tiges
inquiète nos pas
tombe comme on tombe
parfois dans sa propre vie

j'écoute cette partition
du temps
je déchiffre enfin
le désordre des branches

les forêts hurlent
entre racines et nuages

The tree

the wall of wood
has cracked

long streams
of rain
trouble our steps
fall as we fall at times
in our own lives

I listen to this partition
of time
decode at last
the disordered branches

the forests howl
between roots and clouds

Le ruisseau

creuse loin dans la terre
dénoue la montagne qui pèse
de tout l'automne
le rideau s'effrite
dans un souffle lourd
le ruisseau balaie le passé
vers demain
entraîne dans son courant
le froid qui rongait les heures

comme un petit bruit
au fond de l'âme
ce que l'on tait
les pierres le portent

The stream

digs far into the earth
dismantles the mountain that bears down
with autumn's entire weight
the curtain unravels
breathing hard
the stream sweeps the past
toward tomorrow
drags in its wake
the cold that gnaws at the hours

like a slight noise
deep in the soul
the stones carry
what we have kept quiet

Le rocher

on dirait une histoire
couverte de rouille

mousse et cratères
un ciel noirci
par l'ombre de nos pas
que les années fendillent

les forêts s'embrasent
dans le clair-obscur
révèlent des chemins de sève

The rock

you'd say a history
coated with rust

moss and craters
a sky blackened
in the shadow of our steps
crackled by time

the forests go up in flames
in the chiaroscuro
reveal pathways of sap

Le tronc

tout un champ de colonnes
effleure les nuages

lentes cicatrices
dans la bouche de l'hiver
un visage d'épines insoumises

les forêts entendent nos rêves
et nos désenchantements

The trunk

a whole field of pillars
grazing the clouds

slow scars
in winter's mouth
face of unruly thorns

the forests hear our dreams
and our disenchantments